



布農語的大小寫原則

ブヌン語の大文字・小文字表記原則
The Capitalization Rules for the Bunun Language

文 | Vilian Ispalidav 顏明仁 (高雄市愛農長老教會牧師)



布農語的書寫雖經多次不斷修訂，演變至今仍然有不同的主張，顯示出族人很想建立更完善的書寫規範。

1950年胡文池牧師帶領布農族牧師開始翻譯布農語新約聖經，1964年出版第一本以羅馬字書寫的布農語聖經《bahlu sinpatumantuk tu patasan 布農語新約聖經》，全文都使用小寫書寫，並沒有大寫，但已經使用分音節符號「-」來劃分音節，例如：min-uni-in (已經成為)、lus-an-sagkavin (逾越節)；「-」符號不單是分音節符號，也用在複合詞上，例如：vaivi-siduh (異族)。1983年再版的《bahlu sinpatumantuk tu patasan 布農語新約聖經》也沒有使用大寫。

1984年出版第一本以羅馬字書寫的《布農聖詩》，歌名全部用大寫書寫，每句歌詞的第一個字母是大寫，專有名詞的第一個字母也大寫。現在以第一首為例說明。歌名：KAMISAMA，第一節第一句歌詞「Matumashing Tama (父) daingad matumashing mas Uvad (子)」，第二句歌詞

「Matu mashing kata Siili (聖靈), tau hai tasa tu Tama (父)」，第三句歌詞「Mapitaishang mas Sasbinad (君王) mapitaishang sau habas」。

1987年筆者開始翻譯布農語聖經，當時審查委員的共識是為了國際化，方便非布農族人學習布農語書寫，決定採用英語書寫規範。2000年出版《TAMA DIHANIN TU HALINGA 布農語聖經》(短舊約和新約全書)，書名全部大寫，內文每句的第一個字母大寫，如Asa kata tu mintasa (我們要合一)，專有名詞的第一個字母也大寫，如Bunun (布農族)，文章標題之實詞第一個字母大寫而虛詞第一個字母小寫，如Kauni tu Paitasan (創世紀)。這本聖經譯本目前仍在使用。

後起的布農語工作者們，在少有人從事族語書寫的現實下，要建立完善書寫系統，是相當艱困的路。我們是否應該尊重前輩所建立的共識，讓布農語書寫有一致的規範。◆

